

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 25 (1998)  
**Heft:** 1

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SUMARIO

### Foro

En euro llegará –  
¿Qué pasa luego? 4-7

### Historia

Entre solidaridad  
e intransigencia 8

### Noticias oficiales

9/10

### Historia

Oro, Suiza centro de las  
transacciones 11

### Diálogo

Suiza durante la  
Segunda Guerra Mundial 12/13

### Mosaico

16/17

### Cultura

Fondation Beyeler 18

### SRI News

18

### Noticias del SSE

19

### Portada

**La unión monetaria europea (UME) entrará en vigor a principios de 1999. Está previsto que a partir de julio de 2002 el euro sea la única moneda válida en la Unión Europea. Esta es una realidad que Suiza deberá aceptar. En la portada y en el interior del presente número, Oskar Weiss, conocido caricaturista de Muri bei Bern, presenta su opinión sobre Suiza que ve con recelo la llegada del euro.**

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 25º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Redactor de las comunicaciones oficiales: Robert Nyffeler (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

Internet: <http://www.revue.ch>

Nº 1/98 (5. 2. 1998)

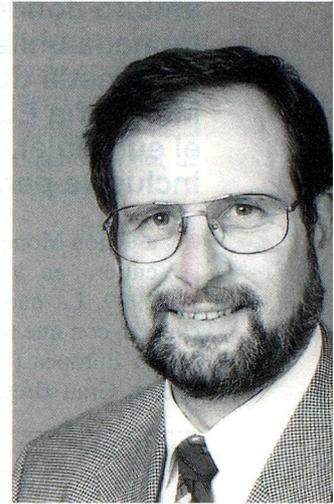


Creo que nadie puede decir seriamente que vivimos en una época aburrida. Ni siquiera han pasado 10 años desde que desapareció la cortina de hierro; cayó el muro de Berlín y se desmoronó la Unión Soviética; cambios drásticos que estremecieron a Europa y al mundo. Actualmente, nos encontramos ante el próximo desafío, la implementación del eurodólar. Claro que es imposible comparar la importancia histórica del fin de la guerra fría con la de la introducción de la moneda común. No obstante, aunque la nueva moneda europea no cambiará nuestras vidas de un momento a otro, conlleva modificaciones trascendentales, que serán importantes sobre todo para las y los suizos en el exterior y en especial para nuestros compatriotas que residen en los países que apoyarán la unión monetaria desde el principio.

Si es cierto que hace menos de 10 años los responsables de «Panorama Suizo» no pudimos orientar a nuestros estimados lectores sobre la gran revolución pacífica que emocionó al mundo, hoy nos esmeraremos en adelantarnos un poco a los acontecimientos y analizar cómo modificará el euro nuestras vidas y cómo nos estamos preparando para estos cambios en Suiza. Además, consideramos cómo se enfrentaron nuestros antepasados hace 150 años a la introducción del

franco como moneda unitaria del país.

No queda duda de que hay un sinnúmero de preguntas cuyas respuestas necesariamente, en este momento, son sólo suposiciones porque lo único que sabemos a ciencia cierta es que el euro llegará y que lo hará – según los planes de los estrategas europeos – a principios del año entrante. Sobre los detalles tales como cuál será su influencia sobre nuestro franco, sólo podemos especular. ¿Convertirá al franco



suizo en moneda de escape, como temen ciertos expertos? ¿Aumentará el valor del franco dramáticamente contribuyendo a entorpecer aún más la exportación que es vital para la salud de nuestra economía? ¿Esto, a su vez, truncará las tenues esperanzas de que estamos saliendo de la crisis económica?

Los expertos se contradicen y el único que nos dará las respuestas correctas es el tiempo. El futuro también será el que responderá a la otra pregunta central de orden no material: ¿El euro logrará quebrar nuestra resistencia, llevándonos al seno de la Unión Europea?



*PA Tschanz*  
Pierre-André Tschanz